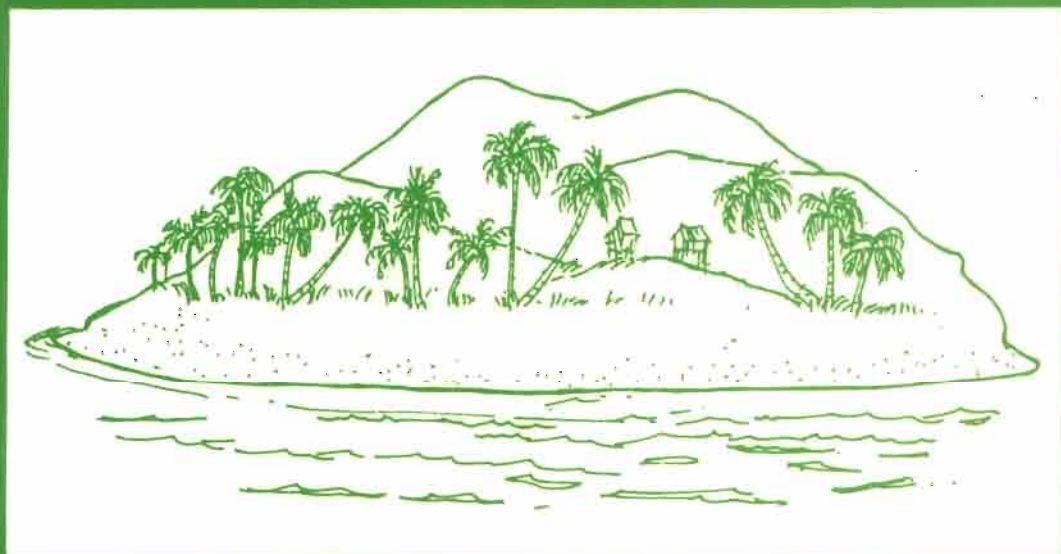


MGA BITALANG PANGALDAW-KALDAW

Mga Salitang Pang-araw-araw
Everyday Words and Expressions



An Agutaynen-Filipino-English Phrase Book

Mga Bitalang Pangaldaw-kaldaw

Mga Salitang Pang-araw-araw

Everyday Words and Expressions



An Agutaynen-Filipino-English Phrasebook



Summer Institute of Linguistics - Philippines
Translators 2006 Publishers

Published
in cooperation with the
Commission on Philippine Languages
and the
Department of Education
Manila, Philippines

Additional copies of this publication
are available from:

Book Depository
P.O. Box 2270
1099 Manila

This book or any part thereof may be copied or adapted and reproduced for use by any entity of the Department of Education without permission from the Summer Institute of Linguistics. If there are other organizations or agencies who would like to copy or adapt this book, we request that permission first be obtained by writing to:

Summer Institute of Linguistics
P.O. Box 2270 CPO
1099 Manila

Phrase Book in
Agutaynen, Filipino, English

Third Printing
81.21-1206-5C 57.120PT-064025N
ISBN 971-18-0136-1
Printed in the Philippines
SIL Press

Tanggapan ng Kalihim
Office of the Secretary

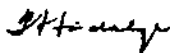
Foreword

The many language varieties found throughout the islands, mountains and forests of the Philippines are an important part of the cultural beauty and diversity that enriches this nation. As we recognize and gain greater understanding of these cultures and languages, we take greater pride in the richness of our Filipino heritage.

For more than 50 years, SIL has worked in cooperation with members of the minority language communities of the Philippines to document the languages of the Philippines, provide literacy materials, translate books of high moral value and assist with training strategies to equip members of these often marginalized communities to sustain community development activities in important areas of daily life. SIL seeks to both serve the Philippine nation and empower Filipinos to take leadership in language development activities in their own communities and throughout Asia.

Education is at the heart of effective national transformation. The activities of SIL contribute both to the preservation of the languages and culture of our country and also to the development of literacy skills. Through beginning to read and write in the first language, readers build a firm foundation of reading English and becoming life-long learners. Thus, educational opportunities become available to a greater number of our Filipino people.

The Department of Education is pleased to introduce this book, designed to promote literacy in the cultural communities.



April 2006
Pesig City

FE A. HIDALGO
OIC-Secretary



Pa-kaw ang Bitala

Ang librong narin ay pagtorol ta mga alimbawa tang mga bitalang aggamiten ong pangaldaw-kaldaw ong bitalang Agutaynen, ig pagtorol ka tang mga maliag yaning ta narin ong Filipino ig ong English. Ang Agutaynen ay tatang bitala ong probinsia tang Palawan, ig aggamiten ta mga 8-10,000 taw. Ang kayadian tang mga taw ang Agutaynen pamansistar ong munisipalidad tang Agutaya, tatang gropong mga isla ang aggitaen ong mapa ang midio ga-pen ong kapoporoan tang Cuyo. Narin ay mga 200 ang milia gampir ong abagat tang Manila.

Ang bitalang Agutaynen ong librong narin indi aglala-ted ong kada bitala, labi pa mga ang risolta ta na midio bari-wal ong Filipino obin English. Imbis, ang sindol ong dorong bitalang na ay ang aggamiten ong kaldaw-kaldaw, basta pario tang maliag nang yaning.

Balampa dorong magamitan tang librong na. Primiro, pagpaita tang katambekan tang bitalang Agutaynen, maski ge-ley lamang. Asia balampa mapadengegan tang mga Agutaynen ong sadiling bitala nira, ig balampa galangen ka tang domang mga Pilipino naning tata ong dorong mga bitalang pinanoblian nira. Yadoa, balampa matabang ka, maski ge-ley lamang, ong mga Agutaynen ang pamagadal ta Filipino pati English, maski bastanti ra tang gata-wanan nira ong mga bitalang narin.

Ang kayadian tang mga bitalang na ay sinolat primiro ong munisipalidad tang Roxas asing 1984-85, ong tabang ni Miss Nellie B. Caab ig ni Mr. Edmundo D. Nangit.

Natapos da ka mandian tang obrang narin ong maosay ang tabang ni Mr. Pedrito Z. Labrador, ang taga Agutaya.

Mga may maning mi obin malaygay ong pagpasinlo ta na, patigayon kay ang ipakabot ong:

Dr. & Mrs. Stephen Quakenbush
Box 2270 CPO
1099 Manila, Philippines

Paunang Salita

Ang aklat na ito ay nagbibigay ng mga halimbawa ng mga salitang ginagamit na pang-araw-araw sa wikang Agutaynen, at ibinibigay din sa aklat na ito ang mga kahulugan ng mga ito sa wikang Filipino at sa English. Ang Agutaynen ay isang salitang ginagamit ng humigit kumulang 8-10,000 tao sa probinsiya ng Palawan. Karamihan sa mga Agutaynen ay naninirahan sa munisipalidad ng Agutaya, na kung titingnan mo sa mapa ay kasama ng kapuluan ng Cuyo. Ito ay humigit-kumulang sa 200 milya ang layo sa timog ng Maynila.

Ang salitang Agutaynen sa aklat na ito ay hindi ayon sa bawa't salita, lalo na't ang resulta nito ay parang hindi pangkaraniwan sa Filipino o kaya'y sa English. Sa halip, ang ibinigay dito ay ang pang-araw-araw na ginagamit nga mga tao, basta't pareho ang ibig sabihin.

Sana'y marami ang mapaggamitan ng aklat na ito. Una, nagpapakita ito ng kayamanan ng salitang Agutaynen, kahit maliit lamang. At sa bagay na iyan, sana'y maipagmalaki ng mga Agutaynen ang sarili nilang wika at makatulong din sa ibang Pilipino na pahalagahan ito ganoon din ang iba pang wikang ipinimana sa kanila. Ikalawa, sana'y makatulong din ito, kahit kaunti, sa mga Agutaynen na nag-aaral ng Filipino at Ingles, kahit sapat na ang kanilang nalalaman sa mga wikang ito.

Ang karamihan sa mga salitang ito ay itinala una sa munisipalidad ng Roxas noong 1984-85, sa tulong nina Bb. Nellie B. Caab at ni G. Edmondo D. Nangit. Natapos ang

gawaing ito sa walang sawang pagtulong ni G. Pedrito Z. Labrador ng Agutaya.

Kung kayo po ay may puna o kaya't payo para sa pagpaganda nito, ipaabot na lang po ninyo kina:

Dr. & Mrs. Stephen Quakenbush
Box 2270 CPO
1099 Manila, Philippines

Preface

This book provides a sample of everyday expressions in the Agutaynen language, together with their meanings in Filipino and English. Agutaynen is a language spoken by approximately 8-10,000 people in Palawan province. The largest Agutaynen community is on the islands of Agutaya municipality, which are geographically part of the Cuyo Island group, approximately 200 miles south of Manila.

The Agutaynen expressions in this book are not always translated word-for-word, particularly when this would result in unnatural Filipino or English. Rather, in such cases, more common equivalent expressions are given.

It is hoped that this book will prove to be of value in many ways. First, it will show one small part of the richness of the Agutaynen language. In so doing, may it help Agutaynens take pride in their own language, and may it also help other Filipinos appreciate this one of the many languages that have been handed down to them. Secondly, it is hoped that this book will in some small way assist Agutaynens who are studying Filipino and English, even though they already have considerable competence in these languages.

The majority of these expressions were first recorded in Roxas municipality in 1984-85, with the assistance of Miss Nellie B. Caab and Mr. Edmundo D. Nangit. The work has been brought to conclusion more recently with the able assistance of Mr. Pedrito Z. Labrador of Agutaya.

Comments or suggestions for improvement are welcome, and may be directed to:

Dr. & Mrs. Stephen Quakenbush
Box 2270 CPO
1099 Manila, Philippines

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
Pagkomosta	Pagsalubong	Greeting 2
Pamisita	Pagdalaw	Visiting 4
Pagpailala	Pagpapakilala	Introducing 4
Ang pamilia	Ang mag-anak	The family 10
Ang torista	Ang turista	The tourist 14
Pamangan	Pagkain	Eating 18
Pagadal ta bitala	Pag-aral ng wika	Language 22 study
Pamakal ig pagtawad	Pagbili at pagtawad	Buying and 26 bargaining
Pagkarga ig pagtay	Pagkarga at pagsakay	Cargo and 30 transportation
Mga timpo	Mga panahon	The seasons 36
Mga masit	Karamdaman	Sickness 42
Ong iskoilan	Sa paaralan	At school 46
Mga solat	Mga sulat	Letters 50
Te-ma may sabat	Tanong at sagot	Questions and 54 answers

Mga tobol	Mga utos	Commands56
Mga taw	Mga tao	People62
Ang sinangoni	Ang katawan	The body68
Mga golay	Mga gulay	Vegetables74
Mga protas	Mga prutas	Fruits76
Karni	Karne	Meat76
Mga irinemen	Mga inumin	Beverages78
Mga ayep	Mga hayop	Animals82
Mga ayep-ayep	Mga insekto	Insects84
Kaldaw may labi	Araw at gabi	Day and night90
Timpo	Panahon	Time92
Pagbilang	Pagbilang	Counting92
Bokabolario	Bokabularyo	Vocabulary101

Pagkomosta, Pamisita, Pagpailala
Pagsalubong, Pagdalaw, Pagpapakilala
Greeting, Visiting, Introducing



AGUTAYNEN

Pagkomosta

1. Ariapa nagalin?
2. Ariamopa nagalin?
3. Ariapa paning?
4. Ariamopa paning?
5. Atan lamang.
6. Paningo ong nindio.
7. Mo-yang damal-damal.
8. Mo-yang ko-to.
9. Mo-yang apon.
10. Mo-yang labi.

FILIPINO**ENGLISH****Pagsalubong****Greeting**

- | | |
|-------------------------|---|
| 1. Saan ka galing? | 1. Where are you coming from?
(singular) |
| 2. Saan kayo galing? | 2. Where are you coming from?
(plural) |
| 3. Saan ka pupunta? | 3. Where are you going?
(singular) |
| 4. Saan kayo pupunta? | 4. Where are you going?
(plural) |
| 5. Diyan lang. | 5. Over there. |
| 6. Pupunta ako sa inyo. | 6. I am going to your
(place). |
| 7. Magandang umaga. | 7. Good morning. |
| 8. Magandang tanghali. | 8. Good noon. |
| 9. Magandang hapon. | 9. Good afternoon. |
| 10. Magandang gabi. | 10. Good evening. |

AGUTAYNEN

Pamisita

1. Tag balay!
2. Dayon!
3. Yawa pala!
4. Paka-yata. Pa-leda.
5. Pakaronga.
6. Tongkawo ra ong nindio.
7. Moano ra.
8. Moliko ra.
9. Yaway bala.
10. Ta ra.

Pagpailala

1. Yo si _____.
2. Poiding mata-wanan tang aran mo?
3. Taga ariapa?
4. Ariapa gistar mandian?

FILIPINO**ENGLISH****Pagdalaw****Visiting**

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. Tao po! | 1. Hello! |
| 2. Tuloy! | 2. Come in! |
| 3. Ikaw pala! | 3. So it's you! |
| 4. Umakyat ka. Tuloy ka. | 4. Come on up. Come inside. |
| 5. Maupo ka. | 5. Sit down. |
| 6. Mauuna na ako sa inyo. | 6. I'll go ahead of you. |
| 7. Aalis na ako. | 7. I'll be going now. |
| 8. Uuwi na ako. | 8. I'm going home now. |
| 9. Ikaw ang bahala. | 9. That's up to you. |
| 10. Tayo na. | 10. Let's go now. |

Pagpapakilala**Introducing**

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| 1. Ako si _____. | 1. I am _____. |
| 2. Puwedeng malaman ang pangalan mo? | 2. Could I know your name? |
| 3. Taga saan ka? | 3. Where are you from? |
| 4. Saan ka nakatira ngayon? | 4. Where do you live now? |

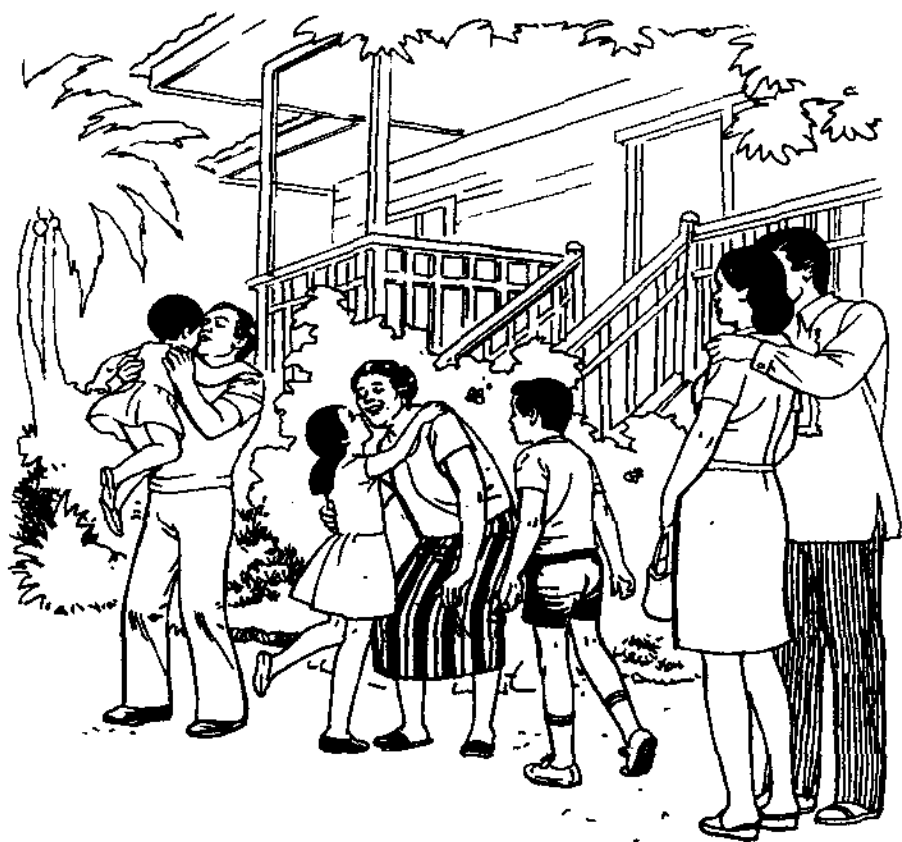
AGUTAYNEN

5. Ariapa nagalin?
6. Onopay matabango ong nio?
7. Pamisitao lamang.
8. Kakakabot mo lamang?
9. Ee, kakakaboto lamang nongapon ang nagalin ong Manila.
10. Ta, onopa tang maning mo natetenged ong Agutayan?

FILIPINO**ENGLISH**

- | | |
|--|--|
| 5. Saan ka galing? | 5. Where are you coming from? |
| 6. Ano ang maipaglilingkod ko sa iyo? | 6. What can I do for you? |
| 7. Dumadalaw lang ako. | 7. I just came to visit. |
| 8. Kararating mo lang ba? | 8. Have you just arrived? |
| 9. Oo, kararating ko lang kahapon mula sa Maynila. | 9. Yes, I came just yesterday from Manila. |
| 10. Ano ang masasabi mo tungkol sa Agutaya? | 10. Well, what do you have to say about Agutaya? |

Ang pamilia
Ang mag-anak
The family



AGUTAYNEN

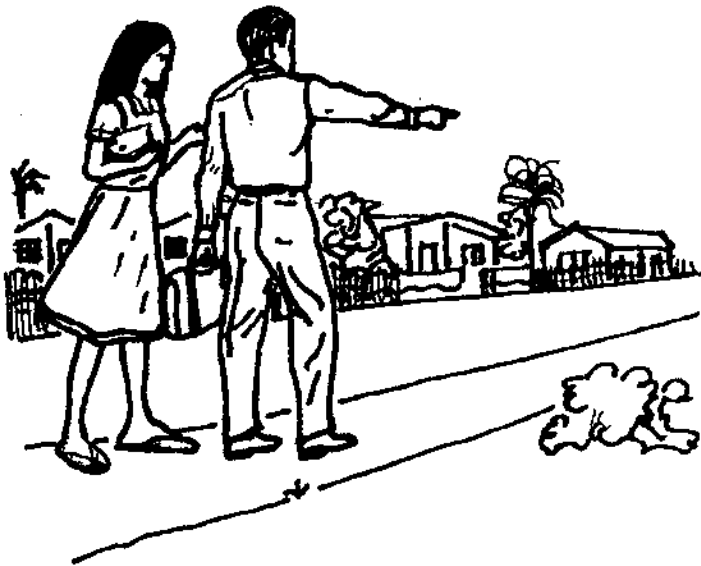
Ang pamilya

1. Boi pa tang tatay mo?
2. Ee, piro ang nanayo napatay tang takon.
3. Piramopang mamaglogod?
4. Walo aming mamaglogod.
5. Yawa tang kakan?
6. Belag, yo tang karian.
7. May katawa mo ra?
8. May atan.
9. Pirapay mga ana mi?
10. Lima. Doroang babay may tolong lali.

FILIPINO**ENGLISH****Ang mag-anak****The family**

- | | |
|---|---|
| 1. Buhay pa ba ang tatay mo? | 1. Is your father still living? |
| 2. Oo, pero ang nanay ko ay namatay noong isang taon. | 2. Yes, but my mother died last year. |
| 3. Ilan kayong magkakapatid? | 3. How many brothers and sisters do you have? |
| 4. Walo kaming magkakapatid. | 4. There are eight children in our family. |
| 5. Ikaw ba ang panganay? | 5. Are you the eldest? |
| 6. Hindi, ako ang bunso. | 6. No, I am the youngest. |
| 7. May asawa ka ba? | 7. Are you married? |
| 8. Meron. | 8. Yes, I am. |
| 9. Ilan ang anak ninyo? | 9. How many children do you have? |
| 10. Lima. Dalawang babae at tatlong lalaki. | 10. Five. Two girls and three boys. |

Ang torista
Ang turista
The tourist



AGUTAYNEN

Ang torista

1. Masinlong istaran tang logar mi.
2. Galiliago tarin. Silinsio.
3. Maosayang maglotok.
4. Masabor tang pamangan ang asi.
5. Maosayang mag-English.
6. Masinlo tang ana mo. Katambek!
7. Kasinlo tang balay mi! Mayay.
8. Poiding litratoan amo yen?
9. Ipaekelo lamang ong nindio.
10. Salamat da lamang.

FILIPINO**ENGLISH****Ang turista****The tourist**

- | | |
|--|---|
| 1. Magandang tirahan ang inyong lugar. | 1. Your place is a nice place to live. |
| 2. Gusto ko rito. Tahimik. | 2. I like it here. It's peaceful. |
| 3. Mahusay kang magluto. | 3. You are a good cook. |
| 4. Napakasarap ng pagkaing iyon. | 4. That meal was delicious. |
| 5. Mahusay kang mag-Ingles. | 5. You speak English well. |
| 6. Maganda ang iyong anak. Napakalusog! | 6. Your child is beautiful. So healthy! |
| 7. Ang ganda ng bahay ninyo! Presko. | 7. Your house is so nice! It's cool. |
| 8. Puwede ko ba kayong kunan ng larawan? | 8. May I take your picture? |
| 9. Ipapadala ko na lang sa inyo. | 9. I will send it to you. |
| 10. Salamat po. | 10. Thank you. |

Pamangan Pagkain Eating



AGUTAYNEN

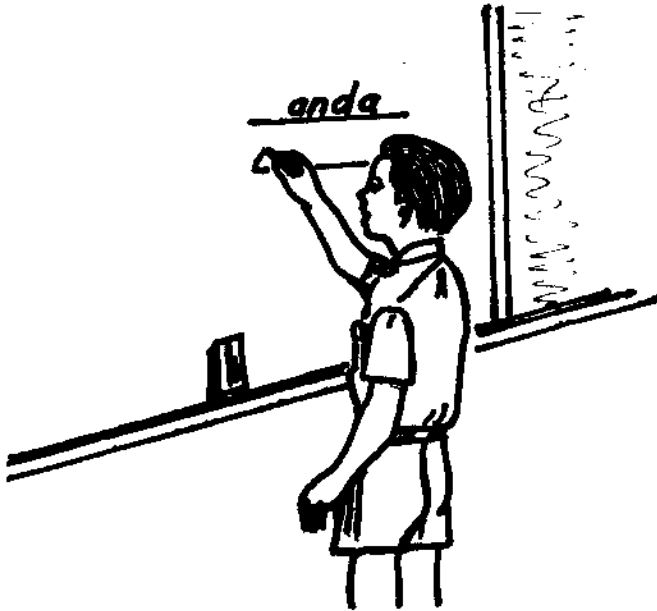
Pamangan

1. Le-meno ra.
2. Mamangan ita ra.
3. Mamangana ta mo-ya, india maeyak.
4. Masabor tang pamangan ang na. Maratarat.
5. Mangomita pa.
6. Indio ra. Eleno ra.
7. Kage-ley tang pinangan mo!
8. Dolangan mo para manambeka.
9. Tama ra sia. Eleno rang pisan.
10. Painemay ka ta wi.

FILIPINO**ENGLISH****Pagkain****Eating**

- | | |
|---|--|
| 1. Gutom na ako. | 1. I'm hungry. |
| 2. Kumain na tayó. | 2. Let's eat now. |
| 3. Kumain kang mabuti, huwag kang mahiya. | 3. Eat well, don't be shy. |
| 4. Masarap ang pagkaing ito. Maanghang-anghang. | 4. This is delicious. It's a little peppery. |
| 5. Kumuha ka pa. | 5. Take some more. |
| 6. Ayaw ko na. Busog na ako. | 6. No, thank you. I'm full already. |
| 7. Kaunti ang kinain mo! | 7. You ate so little! |
| 8. Dagdagan mo para tumaba ka. | 8. Take some more, so you'll get fat. |
| 9. Tama na iyan. Busog na busog na ako. | 9. That's enough. I'm really full. |
| 10. Pahingi nga ng tubig. | 10. Could I have some water (to drink)? |

Pagadal ta bitala
Pag-aral ng wika
Language study



AGUTAYNEN

Pagadal ta bitala

1. Gatakoang mag-Filipino?
2. Gaintindio ta ge-ley.
3. Gabitalao ta ge-ley.
4. Onopa tang _____ ong bitala mi?
5. Onopay goy ta na ong nindiong bitala?
6. Naintindian mo tang binitalao?
7. Anda, oliten mo kay.
8. Loay-loay lamang patigayon.
9. Pagadalo pa lamang pagbitala ta Agutayen.
10. Tama sia?

FILIPINO**ENGLISH****Pag-aral ng wika****Language study**

1. Marunong ka bang mag-Filipino?
 2. Nakakaintindi ako ng kaunti.
 3. Nakakapagsalita ako ng kaunti.
 4. Ano ang _____ sa inyong salita?
 5. Ano ang tawag dito sa inyong salita?
 6. Naintindihan mo ba ang aking sinabi?
 7. Hindi, pakiulit.
 8. Dahan-dahan po.
 9. Nag-aaral pa lamang akong magsalita ng Agutayen.
 10. Tama ba iyan?
1. Do you know how to speak Filipino?
 2. I can understand a little.
 3. I can speak it a little.
 4. What is _____ in your language?
 5. What's the name for this in your language?
 6. Did you understand what I said?
 7. No, please repeat it.
 8. Slowly please.
 9. I am still just learning how to speak Agutayen.
 10. Is that correct?

Pamakal ig pagtawad
Pagbili at pagtawad
Buying and bargaining



AGUTAYNEN

Pamakal ig pagtawad

1. Pirapa ang tang yarda tang tilang na?
2. Kamal ka! Anda ray tawad?
3. Barato ra sia.
4. Pirapa tang galiliagan mo?
5. Poidi bato maski koarinta?
6. Sigi. Pirapang yarda tang komiten mo?
7. Galiliagang mamakal ta amek?
8. Masinlo na. Boat ta kalima.
9. Sinopay nagboat?
10. Yo. Sinoldokano tang nanayo.

FILIPINO**ENGLISH****Pagbili at
pagtawad****Buying and
bargaining**

- | | |
|---|--|
| 1. Magkano ang isang yarda ng telang ito? | 1. How much is a yard of this cloth? |
| 2. Ang mahal naman! Wala na bang tawad? | 2. So expensive! Is there no discount? |
| 3. Mura na iyan. | 3. That's cheap already. |
| 4. Magkano ang gusto mo? | 4. How much do you want it for? |
| 5. Puwede bang kuwarenta na lang? | 5. How about forty pesos? |
| 6. Sige. Ilang yarda ang kukunin mo? | 6. OK, how many yards do you want? |
| 7. Gusto mo bang bumili ng banig? | 7. Would you like to buy a sleeping mat? |
| 8. Maganda ito. Gawa sa kamay. | 8. This one is nice. It's handmade. |
| 9. Sino ang gumawa? | 9. Who made it? |
| 10. Ako. Tinuruan ako ng nanay ko. | 10. I did. My mother taught me how. |

Pagkarga ig pagtay
Pagkarga at pagsakay
Cargo and transportation



AGUTAYNEN

Pagkarga ig pagtay

1. Paninga ong Manila?
2. Ee, onopay tayano papaning don?
3. Tomaya ong barkong asi.
4. Domatona ong yen.
5. Yo ray magekel tang karga mi.
6. Maski indi ra, may magekel da.
7. Ibo-wan mo tang tambilog ang asia. Yo ray magekel.
8. Pirapa tang tanan ang asia?
9. Kamal ka! Epat ang piso ra lamang.

FILIPINO**ENGLISH****Pagkarga at
pagsakay****Cargo and
transportation**

- | | |
|--|--|
| 1. Pupunta ka ba sa
Maynila? | 1. Are you going to
Manila? |
| 2. Oo, ano ang aking
sasakyan papunta
roon? | 2. Yes, what do I
take to get there? |
| 3. Sumakay ka sa
barkong iyon. | 3. Take that ship. |
| 4. Sumunod ka sa
akin. | 4. Follow me. |
| 5. Ako na ang
magdadala ng
kargada ninyo. | 5. I will carry your
cargo. |
| 6. Huwag na lang, may
magdadala na. | 6. Never mind, there
is already someone
to carry it. |
| 7. Iwan mo ang isang
iyan. Ako na ang
magdadala. | 7. Just leave that
one. I will carry
it. |
| 8. Magkano ang lahat
ng ito? | 8. How much for all
this? |
| 9. Ang mahal naman!
Apat na piso na
lang. | 9. So expensive! How
about four pesos? |

AGUTAYNEN

10. Kabelat-belatan! Mate-beka lamang.

11. Aripa tang mga dyip papaning ong Roxas?

12. Don, piro mo-ya pa tomaya ra lamang ong bus.

13. Pirapang oras tang biahi?

14. Kaministiran magekel ita ta balon?

15. Anda, yading mabakal mo ong dalan.

16. Tay da. I-tango tang karga mo ong dibabaw.

17. Pirapa tang pamasahio pati kargao?

18. Ariapa tomaboan?

19. Ong palingki.

20. Binti pisos lamang.

FILIPINO**ENGLISH**

- | | |
|--|--|
| 10. Ang bigat-bigat naman! Sige na. | 10. But this is so heavy! Have a heart. |
| 11. Nasaan ang mga dyip papuntang Roxas? | 11. Where are the jeepneys going to Roxas? |
| 12. Sa dako roon, pero mabuti pa ay sumakay ka sa bus. | 12. Over there, but it's better to take a bus. |
| 13. Ilang oras ang biyahe? | 13. How many hours does the trip take? |
| 14. Kailangan bang magdala tayo ng baon? | 14. Do we need to take something to eat? |
| 15. Hindi, marami kang mabibili sa daan. | 15. No, you can buy a lot of things along the way. |
| 16. Sakay na. Ilalagay ko ang kargada ninyo sa ibabaw. | 16. Get on. I will put your cargo on top. |
| 17. Magkano ang aking pasahe pati ang kargada ko? | 17. How much is the fare for myself and the cargo? |
| 18. Saan ka bababa? | 18. Where will you get off? |
| 19. Sa palengke. | 19. At the market. |
| 20. Beynte pesos lang. | 20. Twenty pesos only. |

Mga timpo
Mga panahon
The seasons



AGUTAYNEN

Mga timpo

1. Mo-ya, indi ra kokoran.
2. Malamig mga kokoran.
3. Mapalet, tenged may bagio ong Mindoro.
4. Malogmok tang dalan tenged tagkokoran.
5. Doro kapoirsa tang koran nongapon.
6. Napoawo tenged ong doldol talabi.
7. Doro kakinit tenged tagkikinit da mandian.
8. Makinit tarin, piro pirming malamig ong bokid.

FILIPINO

ENGLISH

Mga panahon

The seasons

- | | |
|--|--|
| 1. Mabuti at hindi na umuulan. | 1. It's good that it's no longer raining. |
| 2. Maginaw kung umuulan. | 2. It's cold when it rains. |
| 3. Mahangin dahil may bagyo sa Mindoro. | 3. It's very windy because there's a typhoon in Mindoro. |
| 4. Maputik ang daan dahil tag-ulan. | 4. The road is muddy because it's rainy season. |
| 5. Napakalakas ang ulan kahapon. | 5. It rained very hard yesterday. |
| 6. Nagising ako dahil sa kulog kagabi. | 6. I woke up because of the thunder last night. |
| 7. Napakainit dahil tag-init na ngayon. | 7. It's very hot because it's dry season now. |
| 8. Mainit dito, pero laging maginaw sa bundok. | 8. It's hot here, but it's always cool in the mountains. |

AGUTAYNEN

9. Dilikado magbiyahi ong talsi mga Kambian.

10. Ngani. Makaeled paman.

FILIPINO**ENGLISH**

- | | |
|---|--|
| 9. Delikado ang magbiyahe sa dagat kung Amihan. | 9. It's dangerous to travel by sea during the Northeast Monsoon. |
| 10. Oo nga. Nakakatakot pa. | 10. It really is. It's scary too. |

**Mga masit
Karamdaman
Sickness**



AGUTAYNEN

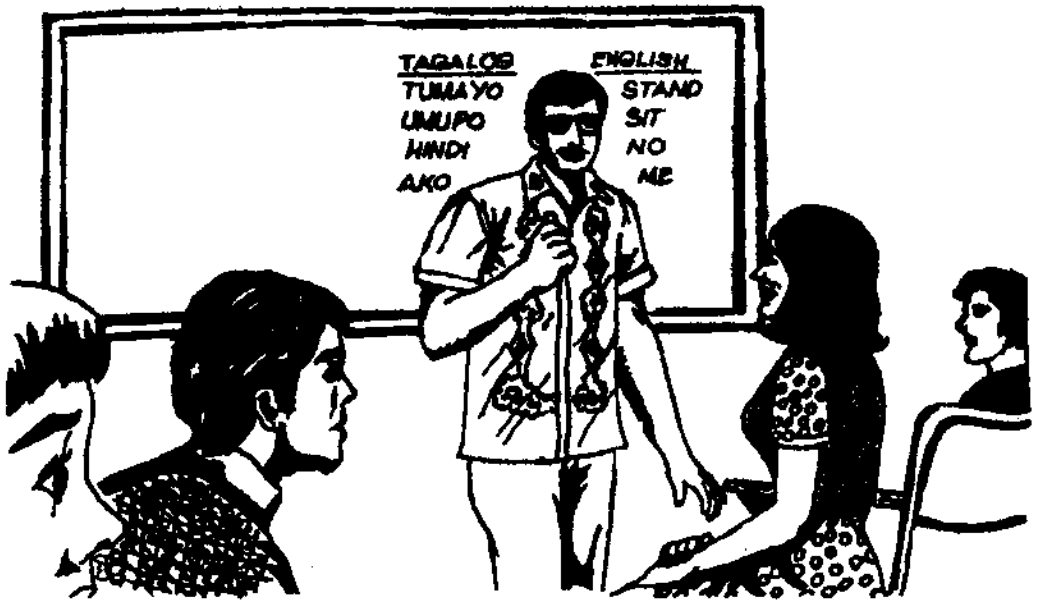
Mga masit

1. May masit mo?
2. May masito.
3. Paninga ong doktor.
4. Ong aripa tang may doktor?
5. Onopay agba-yagen mo?
6. Masit tang kolo.
7. Nagtokao talabi.
8. Nalipengo pati may kalintora.
9. May malariao sigoro.
10. Inemen mo tang bolong ang na kada ko-to.

FILIPINO**ENGLISH****Karamdaman****Sickness**

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. May sakit ka ba? | 1. Are you sick? |
| 2. May sakit ako. | 2. I am sick. |
| 3. Pumunta ka sa doktor. | 3. Go to the doctor. |
| 4. Saan ang may doktor? | 4. Where is there a doctor? |
| 5. Ano ang iyong nararamdaman? | 5. Tell me how you feel. |
| 6. Masakit ang aking ulo. | 6. I have a headache. |
| 7. Nagsuka ako kagabi. | 7. I vomited last night. |
| 8. Nahihilo ako at may lagnat. | 8. I feel dizzy and have a fever. |
| 9. May malaria yata ako. | 9. I think I have malaria. |
| 10. Inumin mo ang gamot na ito tuwing tanghali. | 10. Take this medicine every noon. |

Ong iskoilan
Sa paaralan
At school



AGUTAYNEN

Ong iskoilan

1. Mamasi amo kay lagi ta mo-ya.
2. Sabaten mi tang te-ma.
3. Basaen mi ta mapoirsa.
4. Basaen mi ta maloay.
5. Pagadalan mi nang oman.
6. Mane-mao, sabaten mi.
7. Ipadibabaw mi tang kalima mi pag gata-wanan mi tang sabat.
8. Todoan mo. Indio mabasi.
9. Tama.
10. Mali.

FILIPINO**ENGLISH****Sa paaralan****At school**

- | | |
|--|--|
| 1. Makinig muna kayo nang mabuti. | 1. Listen first. |
| 2. Sagutin (ninyo) ang tanong. | 2. Answer the question. |
| 3. Basahin ninyo nang malakas. | 3. Read aloud. |
| 4. Basahin ninyo nang mahina. | 4. Read silently. |
| 5. Pag-aralan ninyo itong muli. | 5. Study this again. |
| 6. Magtatanong ako, sagutin ninyo. | 6. I'll ask a question, you answer. |
| 7. Itaas ninyo ang inyong kamay kung alam ninyo ang sagot. | 7. Raise your hand if you know the answer. |
| 8. Laksan mo. Hindi ko marinig. | 8. Speak louder. I can't hear you. |
| 9. Tama. | 9. Right. |
| 10. Mali. | 10. Wrong. |

Mga solat
Mga sulat
Letters



AGUTAYNEN

Mga solat

1. Palbetay ka tang bolpin mo ta indi maboay.
2. Magpekelo ta solat ong ni nanay.
3. Kaministirano ta papil, silio, may sobri.
4. Patigayon kang magpirma tarin.
5. Ibo-log mo tang solat ang narin.
6. Pabakalay ka ta dorong siliong tagpiso.
7. Ong aripa poiding magpekel ta tiligrama?
8. Nagsolato tanopa sia, piro indi pa galbet.
9. Taben nalipat.
10. Kaliwag! Anda ray koartao.

FILIPINO**ENGLISH****Mga sulat****Letters**

1. Pahiram nga ng ballpen mo sandali.
 2. Magpapadala ako ng sulat sa nanay ko.
 3. Kailangan ko ng papel, selyo, at sobre.
 4. Pakipirma po dito.
 5. Ihulog mo ang sulat na ito.
 6. Pabili ng dalawang selyong tig-pipiso.
 7. Saan maaaring magpadala ng telegrama?
 8. Sumulat ako noon, pero wala pang sagot.
 9. Baka nawala.
 10. Ang hirap naman! Wala na akong pera.
1. Please loan me your pen for a moment.
 2. I will send a letter to my mother.
 3. I need paper, stamps, and an envelope.
 4. Please sign here.
 5. Mail this letter.
 6. Give me two one-peso stamps.
 7. Where can one send a telegram?
 8. I wrote some time ago, but haven't got a reply yet.
 9. Perhaps it was lost.
 10. This is so hard! I'm out of money.

**Te-ma may sabat,
Mga tobol**

**Tanong at sagot,
Mga utos**

**Questions and Answers,
Commands**

AGUTAYNEN

Te-ma may sabat

1. Onopa na?
2. Onopa sia?
3. Onopa si?
4. Ninopa tang lapis ang asia?
5. Yen sia.
6. Tanopa? Sinopa? Ninopa?
7. Aripa? Angay? Monopa?
8. Angay indi?
9. Onopay galiliagan mo?
10. Onopay kaministiran mo?
11. Onopay gobraen mo?
12. Anda ka.
13. Sinopay aroman mo?

FILIPINO**ENGLISH****Tanong at sagot****Questions and answers**

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Ano ito? | 1. What is this? |
| 2. Ano iyan? | 2. What is that? |
| 3. Ano iyon? | 3. What is that over there? |
| 4. Kaninong lapis iyan? | 4. Whose pencil is that? |
| 5. Akin iyan. | 5. That's mine. |
| 6. Kailan? Sino? Kanino? | 6. When? Who? Whose? |
| 7. Saan? Bakit? Paano? | 7. Where? Why? How? |
| 8. Bakit hindi? | 8. Why not? |
| 9. Ano ang gusto mo? | 9. What would you like? |
| 10. Ano ang kailangan mo? | 10. What do you need? |
| 11. Ano ang ginagawa ninyo? | 11. What are you doing? |
| 12. Wala naman. | 12. Nothing special. |
| 13. Sino ang kasama mo? | 13. Who is with you? |

AGUTAYNEN

14. Anda. Tambilogo lamang.
15. Gailala mo tang kapitan tang baranggay ang asi?
16. Gailalao tanandia ong itsora.
17. Sinopay aran na?
18. Indi matandano. Nalipatano ra.
19. Indio maintindi.
20. Indio matako./Inayo.

Mga tobol

1. Tania kay.
2. Tabangay ka.
3. Ekelay ka ta Coke.
4. Abrian mo tang porta.

FILIPINO**ENGLISH**

- | | |
|--|---|
| 14. Wala. Nag-iisa ako. | 14. None. I am alone. |
| 15. Kilala mo ba ang kapitan ng baranggay na iyon? | 15. Do you know the captain of that barangay? |
| 16. Kilala ko siya sa mukha. | 16. I know him by sight. |
| 17. Ano ang pangalan niya? | 17. What is his name? |
| 18. Hindi ko matandaan. Nakalimutan ko na. | 18. I don't remember. I have forgotten. |
| 19. Hindi ko maintindihan. | 19. I don't understand. |
| 20. Hindi ko alam./ Aywan ko. | 20. I don't know. |

Mga utos**Commands**

- | | |
|---------------------------|---------------------|
| 1. Halika rito. | 1. Come here. |
| 2. Pakitulungan mo ako. | 2. Help me. |
| 3. Dalhan mo ako ng Coke. | 3. Bring me a Coke. |
| 4. Buksan mo ang pinto. | 4. Open the door. |

AGUTAYNEN

5. Siradoan mo tang talamban.
6. Pabayan mo ra lamang.
7. Yo ra lamang.
8. Indi lamang maboay.
9. Oliten mo kay tang inaning mo.
10. Aromanay ka.

FILIPINO**ENGLISH**

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 5. Sarhan mo ang bintana. | 5. Close the window. |
| 6. Bayaan mo na. | 6. Never mind. |
| 7. Ako na lang. | 7. I'll do it. |
| 8. Sandali lang. | 8. Just a moment. |
| 9. Pakiulit ang iyong sinabi. | 9. Please repeat what you said. |
| 10. Sumama ka sa akin. | 10. Come with me. |

Mga tauw
Mga tao
People



AGUTAYNEN

Mga taw

1. tatay
2. nanay
3. ana
4. katawa
5. balo
6. nobia
7. ari

8. logod
9. karian
10. kakan
11. lolo, lola

12. ampo
13. angken
14. pinagari
15. panogangan
16. bayaw

FILIPINO**ENGLISH****Mga tao****People**

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1. ama, tatay | 1. father |
| 2. ina, nanay | 2. mother |
| 3. anak | 3. son/daughter |
| 4. asawa | 4. husband/wife |
| 5. balo | 5. widow/widower |
| 6. nobya | 6. fiancée |
| 7. nakababatang kapatid | 7. younger brother/sister |
| 8. kapatid | 8. brother/sister |
| 9. bunso | 9. youngest child |
| 10. panganay | 10. eldest child |
| 11. lolo, lola | 11. grandfather, grandmother |
| 12. apo | 12. grandchild |
| 13. pamangkin | 13. nephew/niece |
| 14. pinsan | 14. cousin |
| 15. biyanan | 15. parent-in-law |
| 16. bayaw, hipag | 16. brother-in-law, sister-in-law |

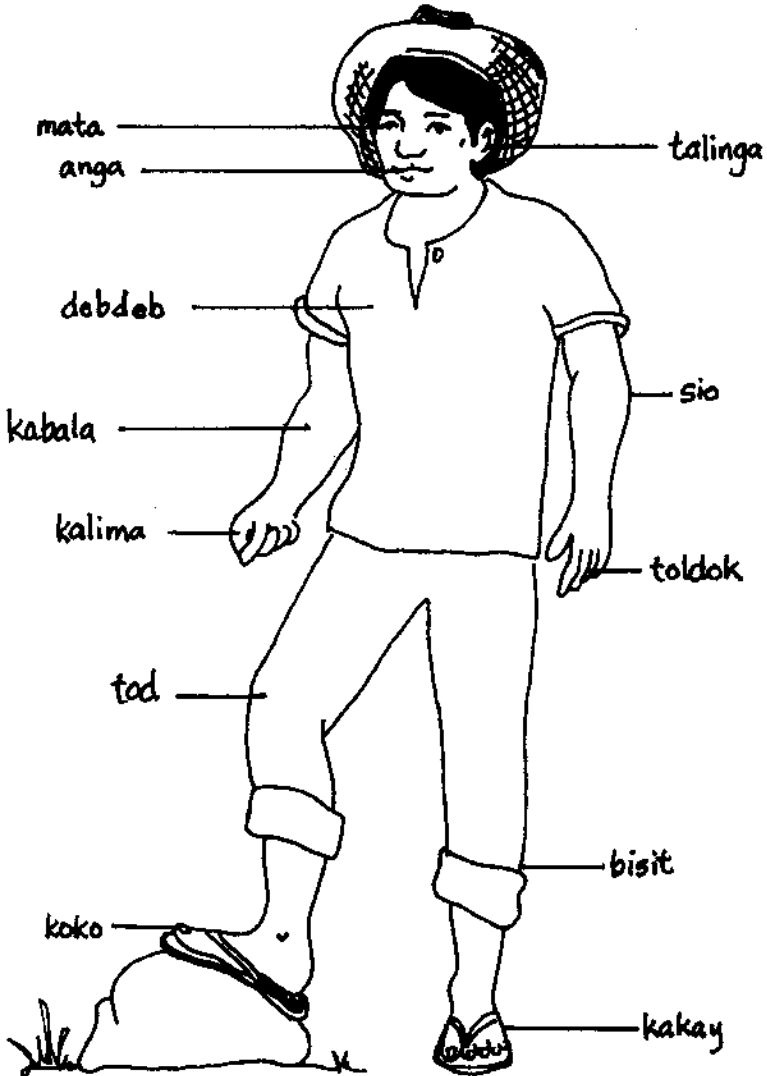
AGUTAYNEN

17. minagad
18. parinti
19. kasimanwa
20. tangay
21. kasoay
22. taw
23. lali
24. babay
25. mola
26. kabatan
27. soltiros
28. soltiras

FILIPINO**ENGLISH**

17. manugang	17. son-in-law, daughter-in-law
18. kamag-anak	18. relative
19. kababayan	19. townmate
20. kaibigan	20. friend
21. kaaway	21. enemy
22. tao	22. person
23. lalaki	23. male
24. babae	24. female
25. bata	25. child
26. kabataan	26. youth
27. binata	27. young man (unmarried)
28. dalaga	28. young woman (unmarried)

Ang sinangoni
Ang katawan
The body



AGUTAYNEN

Ang sinangoni

1. anga
2. bibil
3. bisit
4. boa
5. boko-boko
6. kabala
7. kakay
8. kalima
9. kandat
10. koko
11. debdeb
12. dilak
13. doli
14. emet
15. isi
16. itak
17. likel

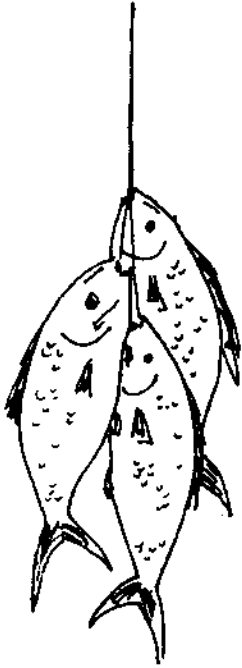
FILIPINO**ENGLISH****Ang katawan****The body**

1. bibig	1. mouth
2. labi	2. lips
3. binti	3. leg (lower)
4. buhok	4. hair (of head)
5. likod	5. back
6. bisig	6. arm
7. paa	7. feet
8. kamay	8. hand
9. atay	9. liver
10. kuko	10. nail
11. dibdib	11. chest
12. dila	12. tongue
13. buto	13. bone
14. mukha	14. face
15. ngipin	15. teeth
16. hita	16. leg (upper)
17. leeg	17. neck

AGUTAYNEN

18. mata
19. orong
20. palda
21. popotokon
22. sian
23. silid
24. sio
25. talinga
26. tetenlan
27. tod
28. toldok
29. toto

FILIPINO	ENGLISH
18. mata	18. eye
19. ilong	19. nose
20. balikat	20. shoulder
21. puso	21. heart
22. tiyan	22. stomach
23. tadyang	23. rib
24. siko	24. elbow
25. tainga	25. ear
26. lalamunan	26. throat
27. tuhod	27. knee
28. daliri	28. finger
29. noo	29. forehead



**Mga golay, Mga protas,
Karni, Mga irinemen**

**Mga gulay, Mga prutas,
Karne, Mga inumin**

**Vegetables, Fruits,
Meat, Beverages**



AGUTAYNEN

Mga golay

1. kalabasa
2. kalobay
3. kamait
4. kamatis
5. kamosing ayo
6. kamosing balagen
7. katombal
8. lasona
9. loya
10. maragoso
11. monggos
12. okra
13. pitsay
14. potok
15. ripolio
16. siboyas
17. sitaw

FILIPINO**ENGLISH****Mga gulay****Vegetables**

- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1. kalabasa | 1. squash (yellow) |
| 2. upo | 2. squash (white) |
| 3. mais | 3. corn |
| 4. kamatis | 4. tomato |
| 5. kamoteng kahoy | 5. cassava |
| 6. kamoteng baging | 6. sweet potato |
| 7. sili | 7. red pepper |
| 8. bawang | 8. garlic |
| 9. luya | 9. ginger |
| 10. ampalaya | 10. ampalaya |
| 11. munggo, balatong | 11. mung beans |
| 12. okra | 12. okra |
| 13. petsay | 13. pechay |
| 14. puso ng saging | 14. banana blossom |
| 15. repolyo | 15. cabbage |
| 16. sibuyas | 16. onion |
| 17. sitaw | 17. beans (long) |

AGUTAYNEN

18. tambo
19. tarong
20. tsitsaron

Mga protas

1. abokado
2. arangha
3. bayabas
4. beteng
5. kalamansi
6. kapayat
7. langka
8. nioy
9. pawmangga
10. pinia
11. ponsi

Karni

1. karning baboy
2. karning baka
3. karning mano

FILIPINO**ENGLISH**

18. labong

18. bamboo shoots

19. talong

19. eggplant

20. tsitsaro

20. peas

Mga prutas**Fruits**

1. abokado

1. avocado

2. suha

2. pomelo

3. bayabas

3. guava

4. buko, mura

4. coconut (young)

5. kalamansi

5. kalamansi

6. papaya

6. papaya

7. langka

7. jackfruit

8. niyog

8. coconut

9. mangga

9. mango

10. pinya

10. pineapple

11. saging

11. banana

Karne**Meat**

1. karneng baboy

1. pork

2. karning baka

2. beef

3. karneng manok

3. chicken

AGUTAYNEN

4. karning pato
5. daing
6. alimango
7. yan

Mga irinemen

1. asokar
2. kapi
3. gatas
4. tsa
5. wi

FILIPINO

4. karneng pato
5. daing
6. alimasag
7. isda

Mga inumin

1. asukal
2. kape
3. gatas
4. tsa, tsaa
5. tubig

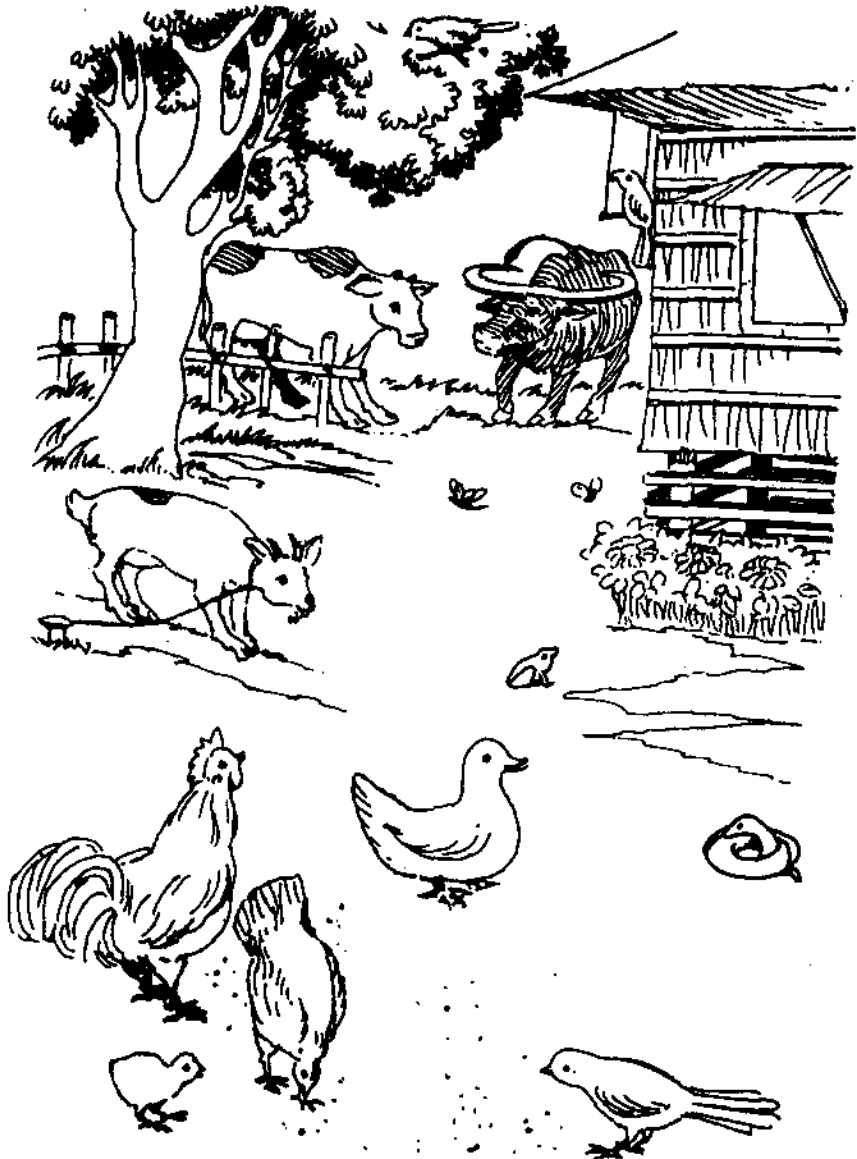
ENGLISH

4. duck
5. dried fish
6. crab
7. fish

Beverages

1. sugar
2. coffee
3. milk
4. tea
5. water

Mga ayep, Mga ayep-ayep
Mga hayop, Mga insekto
Animals, Insects



AGUTAYNEN

Mga ayep

1. ambe
2. amoy
3. baboy
4. baka
5. bakoko
6. bokaya

7. kabayo
8. karabaw
9. kiro
10. kosi
11. langganen
12. lo-lokan
13. ma-kal
14. mano
15. osa
16. pabo
17. piak

FILIPINO**ENGLISH****Mga hayop****Animals**

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| 1. daga | 1. rat |
| 2. matsing, unggoy | 2. monkey |
| 3. baboy | 3. pig |
| 4. baka | 4. cow |
| 5. pagong | 5. turtle |
| 6. buwaya | 6. crocodile,
alligator |
| 7. kabayo | 7. horse |
| 8. kalabaw | 8. carabao |
| 9. aso | 9. dog |
| 10. pusa | 10. cat |
| 11. tandang | 11. rooster |
| 12. inahing manok | 12. hen |
| 13. ahas | 13. snake |
| 14. manok | 14. chicken |
| 15. usa | 15. deer |
| 16. gansa | 16. goose |
| 17. sisiw | 17. chick |

AGUTAYNEN

18. siki
19. tale-tek
20. talipaka

Mga ayep-ayep

1. anay
2. bambanen
3. bisik-bisik
4. bokaw-bokaw
5. boyong-boyong
6. kabereeng
7. kalalandong
8. kolod
9. kolod
10. kotim
11. dalomasig
12. doldol
13. magolo
14. namo
15. oto

FILIPINO**ENGLISH**

- | | |
|------------|------------------|
| 18. tuko | 18. gecko |
| 19. butiki | 19. house lizard |
| 20. palaka | 20. frog |

Mga insekto**Insects**

- | | |
|----------------------|------------------|
| 1. anay | 1. termite |
| 2. alupihan | 2. centipede |
| 3. pulgas | 3. flea |
| 4. gagamba | 4. spider |
| 5. bubuyog | 5. bee |
| 6. salagubang, usang | 6. beetle |
| 7. paru-paro | 7. butterfly |
| 8. higad | 8. caterpillar |
| 9. uod | 9. worm |
| 10. hanip | 10. chicken flea |
| 11. ipis | 11. cockroach |
| 12. kuliglig | 12. cricket |
| 13. gamu-gamu | 13. moth |
| 14. lamok | 14. mosquito |
| 15. kuto | 15. louse, lice |

AGUTAYNEN

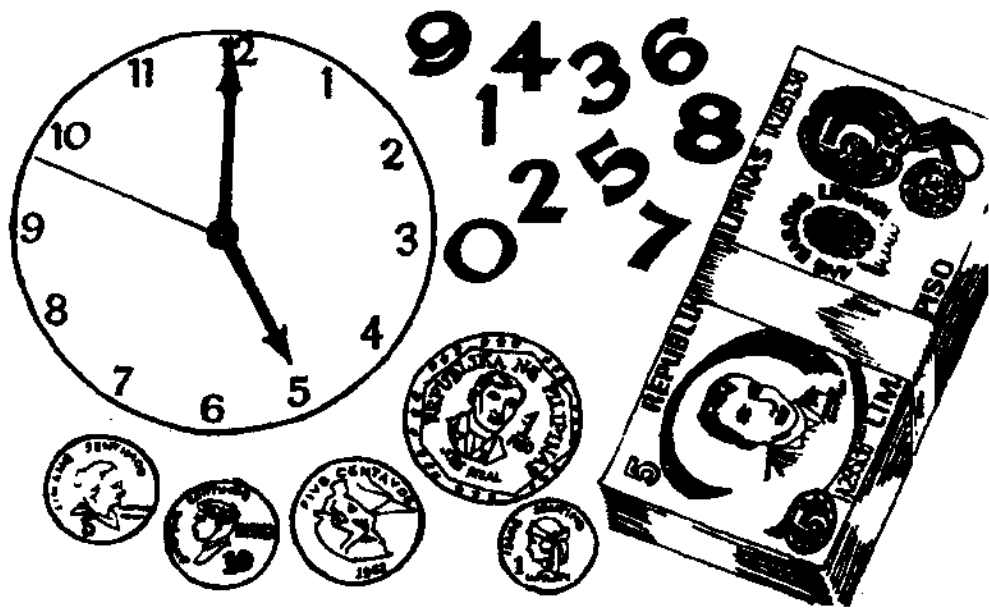
16. palamingko
17. palangat
18. panget
19. siba-la

20. tebal-tebel

FILIPINO**ENGLISH**

- | | |
|-------------------------------|-----------------|
| 16. langgam | 16. red ant |
| 17. langaw | 17. fly |
| 18. alitaptap | 18. firefly |
| 19. balang, tipaklong
kuto | 19. grasshopper |
| 20. tutubi | 20. dragonfly |

Kaldaw may labi, Timpo, Pagbilang
Araw at gabi, Panahon, Pagbilang
Day and Night, Time expressions,
Counting



AGUTAYNEN

Kaldaw may labi

1. kaldaw, labi
2. mandian, lagat-lagat ang labi
3. nongapon, talabi
4. nongapon ang apon
5. ong damal, ong damal ang labi
6. tatang kaldaw
7. tatang kaldaw ang labi
8. garamal
9. damal-damal
10. ko-to
11. apon
12. pagkorop tang kaldaw
13. alikarem
14. labi

FILIPINO**ENGLISH**

Araw at gabi	Day and night
1. araw, gabi	1. day, night
2. ngayon, mamayang gabi	2. today, tonight
3. kahapon, kagabi	3. yesterday, last night
4. kahapon ng hapon	4. yesterday afternoon
5. bukas, bukas ng gabi	5. tomorrow, tomorrow night
6. kamakalawa	6. day before yesterday
7. kamakalawa ng gabi	7. night before last
8. madaling-araw	8. dawn
9. umaga	9. morning
10. tanghali	10. noon
11. hapon	11. afternoon
12. paglubog ng araw	12. sunset
13. agaw-dilim	13. twilight
14. gabi	14. evening

AGUTAYNEN

15. tenganan

Timpo

1. nongaina
2. mandian
3. mandian ang damal-damal
4. mandian ang apon
5. lagat-lagat
6. tang domingo
7. tang bolan
8. tang takon
9. ong domang kaldaw
10. kaldaw-kaldaw
11. tatang takon
12. mandian ang takon ang na
13. ong domaton ang takon, tomakon

Pagbilang

1. tambilog
2. doroa

FILIPINO**ENGLISH**

15. hating-gabi

15. midnight

Panahon**Time**

1. kanina

1. a while ago

2. ngayon

2. now, today

3. ngayong umaga

3. this morning

4. ngayong hapon

4. this afternoon

5. mamaya

5. later today

6. isang linggo

6. one week

7. isang buwan

7. one month

8. isang taon

8. one year

9. balang-araw

9. someday

10. araw-araw

10. every day

11. nakaraang taon

11. last year

12. ngayon taong ito

12. this year

13. sa susunod na
taon

13. next year

Pagbilang**Counting**

1. isa

1. one

2. dalawa

2. two

AGUTAYNEN

3. tolo
4. epat
5. lima
6. enem
7. pito
8. walo
9. siam
10. tampolok
11. doroampolok
12. tolompolok
13. epat ang polok
14. limampolok
15. enem ang polok
16. pitompolok
17. walompolok
18. siam ang polok
19. tang gatos
20. tang ribo
21. tokaw, primiro

FILIPINO**ENGLISH**

3. tatlo	3. three
4. apat	4. four
5. lima	5. five
6. anim	6. six
7. pito	7. seven
8. walo	8. eight
9. siyam	9. nine
10. sampu	10. ten
11. dalawampu	11. twenty
12. tatlumpu	12. thirty
13. apatnapu	13. forty
14. limampu	14. fifty
15. animnapu	15. sixty
16. pitumpu	16. seventy
17. walumpu	17. eighty
18. siyamnapu	18. ninety
19. isang daan	19. one hundred
20. isang libo	20. one thousand
21. una	21. first

AGUTAYNEN

- 22. yadoa
- 23. ya-lo
- 24. yapat
- 25. teta
- 26. doroang bisis
- 27. malaka
- 28. pirmi
- 29. pateta-teta

FILIPINO**ENGLISH**

22. ikalawa	22. second
23. ikatlo	23. third
24. ikapat, ikaapat	24. fourth
25. minsan	25. once
26. dalawang beses	26. twice
27. bihira	27. seldom
28. lagi	28. always
29. paminsan-minsan	29. once in a while, occasionally

Bokabolario

Bokabularyo

Vocabulary

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
	A	
abokado	abokado	avocado
abrian	buksan	open
adal	aral	study
agba-yagen	pakiramdam	feeling
alikarem	agaw-dilim	dusk
alimango	alimasag	crab
ambe	daga	rat
amek	banig	sleeping mat
amo	kayo	you (plural)
ampo	apo	grandchild
ana	anak	child, son/daughter
anay	anay	termite
anda	wala	no, none
anga	bibig	mouth
angay	bakit	why
angken	pamangkin	nephew, niece
aning	sabi	say

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
apon	hapon	afternoon
aran	pangalan	name
arangha	suha	pomelo
ari	nakababatang kapatid	younger brother/sister
aripa	saan	where
aroman	kasama	companion
asi	iyon	that
asia	iyang	that
asokar	asukal	sugar
atan	diyan	there
ayep	hayop	animal
ayep-ayep	insekto	insect
ayo	kahoy	wood
B		
babay	babae	woman
baboy	baboy	pig, hog
baka	baka	cow
bakal	bili	buy

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
bakoko	pagong	turtle
bagio	bagyo	storm
bala	bahala	be responsible for, be the one to do something
balay	bahay	house, home
balet	sagot	reply
balo	balo	widow/widower
balon	baon	food taken along with someone
bambanen	alupihan	centipede
baranggay	baranggay	barangay
barato	mura	cheap, inexpensive
barko	barko	ship
basa	basa	read
bayabas	bayabas	guava
bayaw	bayaw, hipag	brother-in-law, sister-in-law
belag	hindi	not

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
betang	lagay	put, place
beteng	buko	young coconut
biahi	biyahe	trip, travel
bibil	labi	lips
bilang	bilang	count
bisik-bisik	pulgas	flea
bisis	beses	times
bisit	binti	lower leg
bisita	bisita	guest
bitala	salita	talk, speech, language, word
boa	buhok	hair (of head)
boat	gawa	do, make
bokaw-bokaw	gagamba	spider
bokaya	buwaya	crocodile, alligator
bokid	bundok	mountain
boko-boko	likod	back (of the body)
boi	buhay	life, alive

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
bolan	buwan	moon, month
bolong	gamot	medicine
boyong- boyong	bubuyog	bee, wasp
K		
ka-yat	akyat	climb
kabala	bisig	arm
kabatan	kabataan	youth
kabayo	kabayo	horse
kabereng	salagubang, usang	beetle
kabot	dating	arrive
kakan	panganay	eldest child
kakay	paa	foot
kada	tuwing, bawat	each, every
kalabasa	kalabasa	squash
kalalandong	paru-paro	butterfly
kalamansi	kalamansi	calamansi
kaldaw	araw	day, sun

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
kaldaw -kaldaw	araw-araw	daily, every day
kalima	kamay	hand
kalintora	lagnat	fever
kamait	mais	corn
kamatis	kamatis	tomato
kambian	amihan	north wind
kaministiran	kailangan	need
kamosing ayo	kamoteng kahoy	cassava
kamosing balagen	kamoteng baging	sweet potato
kandat	atay	liver
kapayat	papaya	papaya
kapi	kape	coffee
kapitan	kapitan	captain
karabaw	kalabaw	carabao
karga	kargada	cargo
karian	bunso	youngest child
karni	karne	meat

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
karong	upo	sit
kasimanwa	kababayan	townmate
kasoay	kaaway	enemy, opponent
katawa	asawa	husband/wife, spouse
katombal	sili	red pepper
kiro	aso	dog
ko-to	tanghali	noon
koarta	pera	money
koawen	mauhaw	be thirsty
koko	kuko	fingernail, toenail
kolo	ulo	head
kolod	uod	worm
komit	kuha	take
komosta	kumusta	greeting, how are you?
koran	ulan	rain
korio	koreo	mail, post office

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
korop	lubog	set (of the sun)
kosi	pusa	cat
kotim	hanip	chicken flea
D		
da	na	already, now
daing	daing	dried fish
dalan	daan	road, path, way
dalomasig	ipis	cockroach
damal-damal	umaga	morning
daton	sunod	follow
dayon	tuloy	continue, enter
debdeb	dibdib	chest
dibabaw	ibabaw	top
dilak	dila	tongue
dilikado	delikado	dangerous
dolang	dagdag	add
doldol	kulog	thunder
doli	buto	bone

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
doma	iba	other, another
domaton	susunod	next
don	doon	there
doro	marami	many, much
doroa	dalawa	two
doroampolok	dalawampu	twenty

E

ekel	dala	take, carry, bring
ee	oo	yes
elen	busog	full
emet	mukha	face
enem	anim	six
epat	apat	four

G

gatas	gatas	milk
-------	-------	------

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
gatos	daan	hundred
ge-ley	maliit	small, little
golay	gulay	vegetable
goy	tawag	call, name

I

ig	at	and
indi	hindi	no, don't
inem	inom	drink
iskoilan	paaralan	school
isi	ngipin	tooth
istar	tira	live, reside (in a place)
itak	hita	upper leg, thigh
itsora	mukha	face, appearance

L

labi	gabi	evening, night
lagat-lagat	mamaya	later

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
lagi	muna	right away
lali	lalaki	male, man
lamang	lang	only, just
langka	langka	jackfruit
langganen	tandang	rooster
lapis	lapis	pencil
lasona	bawang	garlic
le-men	magutom	be hungry
likel	leeg	neck
lima	lima	five
limapolok	limampu	fifty
litrato	litrato	photograph, picture
lo-lokan	inahing manok	hen
loay-loay	dahan-dahan	slowly
logar	lugar	place
logmok	putik	mud
logod	kapatid	brother/sister, sibling

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
lola	lola	grandmother
lolo	lolo	grandfather
lotok	luto	cook
loya	luya	ginger
M		
ma-kal	ahas	snake
mabasi	marinig	hear
mabelat	mabigat	heavy
mabo-wan	maiwan	be left behind
maboay	matagal	long time
makaeled	nakakatakot	scary, frightening
makinit	mainit	hot
maeyak	mahiya	be embarrassed, ashamed
magolo	gamu-gamo	moth
mailala	kilala	know (a person)
maintindi	maintindihan	understand
maita	makita	see

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
mal	mahal	expensive, dear, love
malaka	bihira	seldom
malamig	malamig	cold, cool
mali	mali	wrong
maliliag	gusto	like, want
malipat	mawala	get lost
malipatan	makalimutan	forget
malipeng	mahilo	feel dizzy
maliwag	mahirap	hard, difficult
malobay	mabagal	slow
mamasi	makinig	listen
mandian	ngayon	today, now
mano	manok	chicken
maosay	mahusay, matalino	smart, bright intelligent
mapalet	mahangin	windy
mapoirsa	malakas	strong
maragoso	ampalaya	ampalaya

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
marat	maanghang	peppery, spicy
masabor	masarap	delicious, good
maski	kahit na	even though
masinlo	maganda	nice, pretty, beautiful
masit	sakit, masakit	sickness/ illness painful
mata	mata	eye
mata-wanan	malaman	know (a fact)
matako	marunong, alam	know, know how
matambek	mataba	fat
matandan	maalaala	remember
mate-bek	maawa	have pity
may	may	have, be, exist
mayay	presko	cool, fresh
mga	mga	plural, about/ approximately
mi	ninyo	you, your (plural)

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
minagad	manugang	son-in-law/ daughter-in-law
mo	mo	you, your (singular)
mo-ya	mabuti	good
moan	alis	leave
mola molik	bata umuwi	child go home
monggos	munggo	mung beans
monopa	paano	how
	N	
na	niya	his/her, he/she
nagalín	galing	from
namo	lamok	mosquito
nanay	nanay	mother
narin	ito	this
natetenged	tungkol	about, concerning
ngani	nga	indeed
nindio	inyo	yours, to/for you (plural)

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
ninopa	kanino	whose
nio	iyo	yours, to/for you (singular)
nioy	niyog	coconut
nobia	nobyá	fiancee
nongaina	kanina	earlier today
nongapon	kahapon	yesterday
	O	
obra	trabaho	work
okra	okra	okra
olit	ulit	repeat
oman	ulit	repeat, do over/again
(ong) damal	bukas	tomorrow
onopa	ano	what
oras	oras	time
orong	ilong	nose
osa	usa	deer
oto	kuto	louse, lice
	P	
pa	pa	still, yet

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
pa-led	tuloy	come in
pabayan	bayaan	leave alone neglect
pabo	gansa	goose
padibabaw	pataas	raise, higher
pala	pala	So!, After all!
palamingko	langgam	red ant
palangat	langaw	fly (insect)
palbet	pahiram	loan
palda	balikat	shoulder
palingki	palengke	market
pamasahi	pasahe	fare
pamilia	pamilya	family
pangan	kain	eat
panget	alitaptap	firefly
paning	punta	go
panogangan	biyanan	mother-in-law/ father-in-law

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
papil	papel	paper
para	para	for, in order to
parinti	kamag-anak	relative
patay	patay	dead
pateta-teta	paminsan- minsan	once in a while
pati	pati	including
patigayon	kung maaari lang	please
pato	pato	duck
pawmangga	mangga	mango
piak	sisiw	chick
pinagari	pinsan	cousin
pinia	pinya	pineapple
pirapa	ilan	how many
pirma	pirma	sign
pirmi	lagi	always
piro	pero	but
pisan	talaga	really

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
piso	piso	peso
pito	pito	seven
pitompolok	pitumpu	seventy
pitsay	petsay	Chinese cabbage
poaw	gising	wake up
poidi	puwede	can
ponsi	saging	banana
popotokon	puso	heart
porta	pinto	door
potok	puso ng saging	banana heart/ blossom
primiro	una	first
protas	prutas	fruit
R		
ra	na	already
ribo	libo	thousand
ripolio	repolyo	cabbage

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
	S	
sabat	sagot	answer
salamat	salamat	thank you, thanks
sia	iyan	that
siam	siyam	nine
sian	tiyan	stomach
siba-la	balang, tipaklong kuto	grasshopper
siboyas	sibuyas	onion
siki	tuko	gecko, tree lizard
sigi	sige	OK
sigoro	siguro	maybe
silid	tadyang	rib
silinsio	tahimik	quiet
silio	selyo	stamp
sinangoni	katawan	body
sinopa	sino	who
sio	siko	elbow

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
sirado	sara	close
sitaw	sitaw	long green bean
sobri	sobre	envelope
solat	sulat	write, letter
soltiras	dalaga	young woman (unmarried)
soltiros	binata	young man (unmarried)
T		
ta	natin	our (yours and mine)
tabang	tulong	help
taben	baka	perhaps
taboan	baba	get down, get off
takon	taon	year
taga	taga	(originate) from
tagkikinit	tag-init	hot season
tagkokoran	tag-ulan	rainy season
talabi	kagabi	last night

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
talamban	bintana	window
tale-tek	butiki	house lizard
talinga	tainga	ear
talipaka	palaka	frog
tama	tama	correct, right
tambilog	isa	one
tambo	labong	bamboo shoots
tampolok	sampu	ten
tanan	lahat	all
tanandia	siya	he/she
tangay	kaibigan	friend
tanira	silá	they
tanopa	kailan	when
tarin	dito	here
tarong	talong	eggplant
tatay	tatay	father
taw	tao	person
tawad	tawad	discount

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
tay	sakay	ride, board, get on
te-ma	tanong	question
tebel-tebel	tutubi	dragonfly
tenganan	hating-gabi	midnight
tenged	dahil	because
teta	minsan	once
tetenlan	lalamunan	throat
tila	tela	material
tiligrama	telegrama	telegram
timpo	panahon	season, weather
tobol	utos	command
toka	suka	vomit
tokaw	una	first
tokot	singil	charge
tod	tuhod	knee
todoan	laksan	make stronger
toldok	turo	teach
tolo	tatlo	three

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
tolompolok	tatlumpu	thirty
tomakon	susunod na taon	next year
tongkaw	mauna	go first, go ahead
torista	turista	tourist
torol	bigay	give
toto	noo	forehead
tsa	tsa	tea
tsitsaron	tsitsaro	peas
	W	
walo	walo	eight
walompolok	walumpu	eighty
wi	tubig	water
	Y	
ya-lo	ikatlo	third
yadi	marami	many, much
yadoa	ikalawa	second
yamen	amin	ours, to/for us (not you)

AGUTAYNEN	FILIPINO	ENGLISH
yan	isda	fish
yapat	ikaapat	fourth
yarda	yarda	yard
yawa	ikaw	you (singular)
yen	akin	mine, to/for me
yo	ako	I